

ТЯНИТОЛКАЙ  
А КÉТФЕJŰ

(1966-70)

## МИФЫ/ MÍTOSZOK

## 1.

От выхода до выхода  
 Не обернуться вспять  
 Течение мгновения  
 Не переколдовать

От выстрела до выстрела  
 Сны не перевидать  
 Введение в забвение  
 Один взгляд в благодать

Последнее стремление  
 Все поводы весь путь  
 От смерти до рождения  
 Ни разу не вздохнуть

A kimenettől a kimenetig  
 Nem fordulhatsz vissza  
 A pillanat lefolyását  
 Nem befolyásolhatod.

A lövéstől a lövésig  
 Nem nézheted végig újra az álmokat  
 Bevezetés a feledésbe  
 Egy pillantás az üdvösségbe.

Utolsó törekvés  
 Minden alkalom, az egész út  
 A haláltól a születésig  
 Egyszer sem lélegezhetsz fel.

## 2.

Все трое мы уйдём в ненастье  
 Мир треснет на три части сам  
 Разделим сердце на три части  
 Чтобы не заблудиться нам

Под утро ветрено и сыро  
 Бредём обжулив общий мир  
 В зубах у каждого треть мира  
 И с третью каждый зол и сир

Прислуги счастья и несчастьям  
 Пределы трем чужим мирам  
 Разделим сердце на три части  
 Чтобы не заблудиться нам

Mindhárman elmegyünk a borús őszbe  
 A világ magától három részre hasad  
 Három részre osztjuk fel a szívet  
 Hogy ne tévedjünk el.

Hajnalban szeles és nyirkos az idő  
 Vánszorgunk, becsapva a világot  
 Mindegyikünk fogai közt a világ harmada  
 S a harmaddal mindenki dühös és árva

Boldogságok és boldogtalanságok szolgálói,  
 Három idegen világ határai  
 Három részre osztjuk fel a szívet  
 Hogy ne tévedjünk el.

### 3.

На зеленом холме верхом  
 Странствуем мы  
 В океаны сливаем бром

С пятилапыми львицами  
 Странствуем мы  
 Травы лижем – напиться бы

Опираясь на облако  
 Странствуем мы  
 Ось небесная под боком

A zöld domb tetején  
Vándorolunk mi  
Brómot öntünk az óceánokba

Ötlábú oroszlánokkal  
Vándorolunk mi  
Füvet nyalogatunk – inni volna jó.

Felhőre támaszkodva  
Vándorolunk mi  
Az égi tengely mellettünk húzódik

## 4.

Контузия. Зверёныш  
Свернулся в прах  
Калачиком в солёных  
Слепых слезах

Помои властных прошлых  
Текут к ногам  
Последний бой - оплошность  
Последний срам

Зверь утирает сопли  
Последний крах  
Привычки передохли  
Блестят в тазах

Zúzódás. A vadállatkölyök  
Összehúzta magát,  
Összegömbölyödött sós,  
Vak könnyek közt.

A parancsoló múlt moslékja  
A lábhoz folyik  
Utolsó ütközet - baklövés  
Utolsó szégyen

A vadállat letörli taknyát  
Utolsó csőd  
A szokások megdőglöttek,  
Lavórokban csillognak

## 5.

Слова едят сырое мясо  
 И запивают пустотой  
 На плоть и мякоть точат лясы  
 За слово платим головой

На наши ляжки наше брюхо  
 Растёт безумный аппетит  
 На наше розовое ухо –  
 Плати собой, кто говорит!

Пригоршни присказок, каркасы  
 Приманок, призраков прибой -  
 Слова едят сырое мясо  
 И запивают пустотой

A szavak nyers húst esznek  
 És ürességet isznak rá  
 Testről, húsról locsognak  
 A szóért a fejünkkel fizetünk.

Hasunk a combjainkra  
 Nó az esztelen étvágy  
 Rózsaszín fülünkre –  
 Magával fizessen, aki beszél!

Maroknyi előmese, váz  
 Csali, látomások hullámverése -  
 A szavak nyers húst esznek  
 És ürességet isznak rá

## 6.

Мир наш кудесней  
 Эльфа в лесу  
 Лебеди с песней  
 Яйца несут

Утром спросонья  
 Вечером днём  
 В море затонем  
 Синь - водоём

Не шевелись ты  
Тише дыши  
Выслушай свисты  
Шумы души

Világunk varázslatosabb  
Mint az erdei elf,  
A hattyúk dalolva  
Tojásokat tojnak

Reggel álmosan  
Este nappal  
A tengerben elmerülünk  
Kék - víztömeg

Ne mocorogj  
Halkabban lélegezz  
Hallgasd meg a lélek  
Fütyjeit, zörejeit.

## ТЯНИТОЛКАЙ/ A KÉTFEJŰ (1965-68)

## 1.

Бездомный зверь,  
 Проверь, поверь,  
 И в синь и в серь  
 Не входит в дверь,  
 Бездомны сны.  
 Не для казны  
 Атласные,  
 Прекрасные,  
 Насквозь в засос негласные

Hontalan vadállat,  
 Ellenőrizd, hidd el,  
 Sem kék időben, sem szürke időben  
 Nem jön be az ajtón,  
 Hontalanok az álmok.  
 Nem kincstáriak  
 Atlaszból valók,  
 Csodásak,  
 Teljesen és összetapadva titkosak.

## 2.

Алее алого  
 Синее синего  
 Аллеи мало, мол  
 Трава повымерла  
 Народу много, мол  
 Пути прохожены  
 Наверно, бога нет  
 Только похожи мы

Pirosabbak a pirosnál  
 Kékebbek a kéknél  
 Sétány úgymond kevés van,  
 Kihalt a fű  
 Sok ember van, úgymond  
 Kitaposottak az utak  
 Biztosan nincs Isten,  
 Csak hasonlítunk hozzá.

## 3.

На коленки пред звёздами  
 вымершими  
 Становись, все желания выданы  
 На траву ниц ресницами  
 выцветшими  
 Синеокими жёлтыми львицами.  
 На обед лижем облако  
 кремовое,  
 Гладим горы шершавые по боку.  
 Моем пасть океанами  
 рыбистыми,  
 Вытираем пятью ураганами.

Ereszkedj térdre a  
 kihalt csillagok előtt  
 Minden kívánság ki van osztva  
 Borulj arcra a füre kifakult  
 szempillával  
 Kék szemű, sárga oroszlánokkal.  
 Ebédre krémszínű felhőt  
 nyalogatunk,  
 Megsimogatjuk az érdes hegyek oldalát.  
 Pofánkat halban gazdag óceánnal  
 Mossuk ki,  
 S öt hurrikánnal töröljük meg.

## 4.

Солнце напрасно  
 Карабкается в небо  
 Катится к подмёткам  
 Оранжево и сине  
 Хлещет по равнине  
 Дорога – плётка  
 Солнце – разиня  
 На спину свалилось  
 Злостью налилось  
 Высунулось, взвыло  
 Шлепнулось и сгнуло  
 В полымя полыни



Оранжево и сине  
 Дорога – плётка  
 Хлещет по равнине

Híába kapaszkodik  
 A Nap fel az égre  
 Gurul le a talpunkhoz  
 Narancssárgán és kéken  
 Csapkod a síkságon  
 Az út – ostor  
 A mamlasz Nap  
 A hátára dőlt  
 Elöntötte a méreg,  
 Kibújt, felüvöltött  
 Elvágódott és eltűnt  
 Lángba borult az örömfű.

Narancssárgán és kéken  
 Az út – ostor  
 Csapkod a síkságon.

## 5.

Небо такое же как мой глаз  
 Красное от кровоизлияния  
 Посоветуйте какую-нибудь мазь  
 От зуда и рези в глазах

Двумя дырками вместо глаз  
 Как отменный голландский сыр  
 Прогляделся я в пух и прах  
 Посоветуйте какую-нибудь мазь

Заболели глаза от густых  
 Сумерек и от вокзалов  
 Ресниц им мало  
 И век им мало  
 Всё просвечивает через них

В красной сетке сосудов  
 Мячик белка  
 Фарфор удивительно тонкий

Разобьётся - не чудо  
 Придумайте глазам  
 Две подходящих заслонки

Az ég olyan, mint a szemem  
 Piros a vértolulástól  
 Ajánljatok valami kenőcsöt  
 A szem viszketésére és szűrő fájdalmára.

Két lyukkal a szemem helyén  
 Mint egy kiváló holland sajt  
 Kinéztem a szemem teljesen  
 Ajánljatok rá valami kenőcsöt.

Megfájdult a szemem a sűrű  
 Alkonyattól és az állomásoktól  
 Kevés neki a szempilla  
 S a szemhéj is kevés  
 Minden átszűrődik rajtuk.

Az erek piros hálójában  
 Fehér golyó  
 Rendkívül finom porcelán  
 Széttörik - nem csoda  
 Találjatok ki a szemeknek  
 Két megfelelő csappantyút

## 6.

Р-раз  
                   рвусь пополам  
   рвусь на куски  
 Скручен в розу судорогой  
 Трезвой тоски  
 Ещё раз рвусь  
                                   вдрызг  
 Хрип  
 Обескровлен  
 Первыми брызгами  
 Крашу кровли  
                                   в кровь  
 Солнца оттиск  
 В площади диск

Влип  
 тлеют тучи  
 Все двадцать пальцев  
 Судорогой скручены  
 Треск

Hórukk  
 kettészakadok  
 darabokra szakadok  
 Rózsává csavarodtam a józan bánat  
 Görcsétől  
 Mégegyszer apró darabokra  
 szakadok

A hörgés  
 kivérezve  
 Az első fröccsentéssel  
 Vérpirosra festem  
 a tetőket  
 A nap lenyomata  
 A térben a korong  
 Bennragadt  
 Parázslanak a felhők  
 Mind a húsz ujjat  
 Görcs rándítja össze  
 Ropogás

## 7.

А нынче рыжая луна  
 Торчит безоблачно одна  
 Её не съела кучевая рыба  
 Она торчит сама собой  
 И называется луной  
 От нас когда-то оторвавшаяся глыба

И любо на нее глядеть  
 Какой-то наш кусочек ведь  
 На небе там  
 А будто бы и светит  
 И оттого что рыжина  
 Луны вот так обнажена  
 Чуть-чуть светлей здесь

на обуглившемся свете

Most a vörös hold  
 Felhőtlenül meredezik egyedül  
 Nem ette meg a halgomoly  
 Magában meredezik  
 És holdnak hívják  
 A tőlünk egykoron leszakadt tömböt.

Jó érzés ránézni  
 Hisz belőlünk származó darab  
 Ott az égen  
 Mintha világítana is  
 És attól, hogy a Hold rőt foltja  
 Meztelen  
 Egy kissé világosabb van itt lent  
 Az elüszkösödött világban

## 8.

Обмолвок скал, оговорок  
 Обшарил, обрыскал  
 Розовые рожицы глаза  
 От глаз откололся осколок  
 Мокрая бирюза

Утром продрогшим, голодным  
 Ветер ходил по глазам  
 Отблеск мой единородный  
 Пополам

A nyelvbotlások, elszólások szikláját  
 Átkutattam, áttapogattam  
 A szem rózsaszín pofácskáit  
 A szemből lepattant egy szilánk  
 Nedves türkiz

Átfagyott, éhes reggelen  
 Szél járta át a szemeket  
 Egyszülött visszatükröződésem  
 Félbe

## 9.

Радость изложена  
 Вылизана блажь  
 Ради похожих  
 Мир – на мираж  
 За свежее нет  
 Мясо для котлет  
 За не тот рот –  
 В рулет  
 За пруд  
 За море в пруду  
 За свежую лебеду  
 Лижи  
 Миражи  
 Ежели нет мочи  
 В пыль стереть глаза  
 Не разевай ночи  
 В быль в назад  
 За осколков клад  
 За пол-литра небес  
 Лижи  
 Миражи

Az öröm kirágva  
 A hóbort kinyalva  
 A hasonlók kedvéért  
 A világot – délibábra  
 A friss "nem"-ért  
 Fasírthús  
 A "nem azért a szájért" –  
 Tekercsbe  
 A tóért  
 A tengerért a tóban  
 A friss labodáért.  
 Nyalogass  
 Délibábokat  
 Ha nincs erőd  
 A porba törölni a szemed  
 Ne szalajtsd el az éjszakákat  
 A való igaz történetbe, vissza  
 A szilánkokért kincs  
 Félliter égboltért  
 Nyalogass  
 Délibábokat

10.

Перед красотой  
 зажмурьте веки  
 Красота – ничья  
 а только всех  
 Перед красотой  
 глаза – калеки  
 И нет рук  
 чтоб океан влить в реки  
 И бессилён  
 первородный грех  
 Перед красотой  
 сознание – соска  
 Перед красотой  
 – стук лба о пол  
 О ПЫЛЬ  
 Ну а что она?  
 Кровавый лозунг  
 Резь в глазах в не человеческих дозах  
 А калекам слепнувшим –  
 КОСТЫЛЬ.

A szépség előtt  
 hunyorítsd a szemhéjadat  
 A szépség senkié,  
 hanem mindenkié  
 A szépség előtt  
 a szemek – rokkantak  
 És nincs kéz,  
 az óceánt a folyókba önteni  
 És erőtlen  
 az eredendő bűn.  
 A szépség előtt  
 a tudat – cumi  
 A szépség előtt  
 – a homlok a földhöz koppan  
 a porba  
 És erre ő?  
 Véres jelszó  
 Metsző fájdalom a szemben, nem emberi dózisokban  
 A megvakuló nyomorékoknak –  
 mankó.

## 11.

Я трофеи  
Не жалею  
Вылью души  
Станет суше  
Пыл в долину  
Опрокину  
Стыла даром –  
«С лёгким паром!»  
В океаны  
Канут раны  
Память выбью  
Вместе с зыбью  
Небо в сажу  
Перемажу  
Сердце в синий  
Суну иней

A trófeákat  
Nem sajnálom  
Kiöntöm a lelkeket  
Szárazabb lesz  
A hevületet a völgybe  
Kiborítom  
Hiába hültem le –  
«Váljék egészségedre a fürdés!»  
Óceánok  
Nyelik el a sebeket  
Az emlékezetet kiverem  
A hullámmal együtt kioltom.  
Az égboltot  
Korommal bekenem  
A szívet kék  
Dérbe mártom

## 12.

По сумеркам по зорям  
 Среди елок среди олив  
 Как лужи лижет море  
 Съедает сказки миф  
 Плодятся мои мифы  
 Отшельники мои  
 Цари подводных рифов  
 Бездомные цари

Я слаб  
                   глубинной карью  
 Глаза с ума сведут  
 Поймают пониманьем  
 И поступью минут  
 Крадущейся пантерой  
 Заманит в сумрак смут  
 Голубовато-серым  
 Заливом завлекут

С цветком всегда морока  
 Бесстрастно-молчалив  
 Но в каждом одиноком  
 Саду возрастает миф  
 Прах в стон и стон из праха  
 Вокруг кромешный страх  
 Не успеваем ахать  
 На озеро в горах

Alkonyokon, hajnalokon  
 Fenyők és olajfák közt  
 Ahogy a tócsákat nyaldossa a tenger  
 Úgy eszi meg a meséket a mítosz  
 Úgy szaporodnak a mítoszaim  
 Remetéim  
 Vízalatti szirtek cárjai  
 Hajléktalan cárok



Elgyengít  
 Ez a mély barnaság,  
 Megőrjítenek e szemek  
 Megértés fog el  
 S a percek  
 Lopakodó párducként  
 Csalogatnak  
 A zavaros homályba  
 Kékesszürke  
 Öböllel csábítanak.

A virággal mindig baj van  
 Szenvtelenül hallgat  
 De minden magányos  
 Kertben mítosz terem  
 A por nyöszörgéssé és nyöszörgés porból  
 Köröskörül koromfekete rémület  
 Nem érkezünk ámulni  
 A hegyi tón.

## 13.

Если жить  
 так под острым углом  
 Уподобившись стаям и стокам  
 Для чего так подробно живём  
 Жизнь зубря заскорuzлым уроком?  
 Из каких свето-лет мы его возвратим?  
 Наш урок невоскрываем и необратим

Ha már élsz,  
 Élj meredeken  
 Hasonlóan a falkákhoz és a vízfolyásokhoz  
 Miért élünk ilyen aprólékosan  
 Begyepesedett leckeként magolva életünk?  
 Milyen fényévekből térítjük vissza?  
 Leckénk boncolhatatlan és visszafordíthatatlan

# СУЕТА СУЕТ/ HIÚSÁGOK HIÚSÁGA

## 1.

### Перонная песенка/ Peron-dalocska

Ожиданья, ожиданья  
 Длиннее встреч  
 Разговеньям, расставаньям  
 На встречи лечь  
 Оправдания стараний  
 Ошмётки снов  
 Мы прикладываем к ране  
 В солёный ров

Расставанья, расставанья  
 Длиннее встреч  
 Опасеньям, ожиданьям  
 На встречи лечь  
 Сколько было лет  
 не стало

Их вечность ест  
 Есть конец и у начала  
 В один присест

Ожиданья, ожиданья  
 Длиннее встреч  
 Разговеньям, расставаньям  
 На встречу лечь  
 Ожидания не мерьте  
 В вечность прыть  
 Срок в конверте  
 Ждать до смерти  
 Ждать как жить

A várakozások, a várakozások  
 Hosszabbak a találkozásoknál  
 Bőjtfeloldások, elválások  
 A találkozásokra vetülnek  
 Az igyekezetek mentetőzései  
 Az álmok foszlányaival  
 Takarjuk be a sebet  
 A sós árkot

Az elválások, az elválások  
 Hosszabbak a találkozásoknál  
 A félelmek, várakozások  
 A találkozásokra vetülnek  
 Hány év volt

és nincs

Örökkévalóságuk felfal  
 A kezdetnek is van vége  
 Egy ültő helyében.

A várakozások, a várakozások  
 Hosszabbak a találkozásoknál  
 Bőjtfeloldások, elválások  
 A találkozásokra vetülnek  
 Várakozások ne ugorjatok  
 Rögtön az örökkévalóságba  
 Az idő borítékolva van  
 Halálig várni  
 Várakozva élni.

2.

Всё помню только что прощаюсь  
 Не успеваю провожать  
 И сам всё пуще уезжаю  
 За взглядом взгляд

за пядью пядь

И улепетывают стаями  
 И октябри и феввали  
 Назад?

Вперед?

А кто их знает  
 Вдогонку оклик

«Не пыли!»

В их прорве лица исчезают  
 И в спешке рвутся на бинты  
 Родные голоса и лаи  
 Для перевязки суеты

Csak arra emlékszem, hogy búcsúzom  
 Alig győzöm kikísérni  
 És magam is egyre többet utazom  
 Pillantás után pillantás,

Arasz után arasz

És seregestől szelelnek el  
 Az októberek és februárok  
 Vissza?

Előre?

Ki tudja  
 Nyomukban kiáltás

«Ne verd fel a port!»

Tömegükben tűnnek el az arcok  
 És sietve kötszerré szakadnak a  
 Kedves hangok és ugatások  
 A hiábavalóság átkötözésére

### 3.

Опаздываем каждый день  
 Опаздываем каждый час  
 Опаздывает сзади тень  
 Опаздывает в оба глаз  
 Обвал из опоздавших слов  
 Час опоздал на семь часов  
 Болит живот

суетных рвот

Не переждать

не перестать

Опаздывать  
 Я тороплюсь

Трамвай в галоп

Лениво катятся мосты  
 Издалека ползёт река  
 Спешу

Насмешкой тешит путь

Не увильнуть  
 Не улизнуть  
 Пока доеду

добегу

Ни луг ни губы ни гу-гу

Трамваи опоздавших «Будь»  
 Трамваи опоздавших «Чуть»

Несутся в опоздавший путь  
 А кажется едва-едва  
 Передвигаются слова  
 В какое-то куда-нибудь

Minden nap elkésünk  
 Minden órában elkésünk  
 Késik mögöttünk az árnyék  
 Késik mindkét szembe  
 Az elkésett szavak lavinája  
 Az óra hét órát késett  
 Fáj a has

A sietős hányások végét  
 Nem lehet kivárni  
 Nem lehet abbahagyni

Sietek  
 Elkésni

A villamos galoppra vált  
 Lustán gördülnek a hidak  
 Messziről kúszik a folyó  
 Sietek

Gúnyolódással mulattat az út  
 Nem lehet kitérni  
 Nem lehet meglógni  
 Amíg odaérek  
 odafutok  
 Sem rét, sem ajkak, nincsenek, sem semmi

Az elkésett «Légy ott»-ok villamosai  
 Az elkésett «Majdnem»-ek villamosai  
 Száguldanak a késésben levő útra  
 Pedig úgy tűnik, alig-alig  
 Haladnak a szavak  
 Valamilyen valahová

## 4.

Глаза о прошлом ратуют  
 Сбежали бы назад  
 Не утруждай утратами  
 Свои глаза  
 Не отпускай их в память  
 В глухой лес лиц  
 За ягодой за мхами  
 Не падай ниц

Исподтишка поститься  
 Ходи суров и чинн  
 Любимы спят лица  
 Личинками личин

A szemek a múlttal hadakoznak  
 Visszafutnának  
 Ne fáraszd veszteségekkel  
 A szemeid.  
 Ne engedd el őket az emlékezetbe  
 Az arcok rengetegébe  
 Bogyóért, moháért  
 Ne borulj arcra

Lopva böjtölni  
 Járj szigorúan és illően  
 A kedves arcok alszanak  
 Álarc-lárvaként.

## 5.

И снова длинно по-перонному  
 А как хотелось устоять!  
 Под языком неоперённая  
 Гнездится надобность всё помнить

И прорезается опять  
 Упорный зуб  
 Под розовой десной  
 Завяз  
     и лезет из-под крика  
 Зима

Но нынешней весной  
Он также будет рваться в строй  
И будет ныть под земляникой

És újra hosszan, mint a peronon  
Hogy szerettem volna talpon maradni!  
A nyelvem alatt még tollatlanul  
Fészkel a szükség, hogy mindent felidézzek.

És kibújik újra  
A makacs fog  
A rózsaszín íny alól  
Elakadt  
    És kiáltás alól bújik elő  
Tél  
    De idén tavasszal  
Ugyanúgy csatasorba akar állni  
És újra sajogni fog a számoça alatt.

6.

Неужто, что ищет, найдёт?  
Кто верит, неужто, обрещет?  
Наш собственный, пёстрый помёт  
Скрывает насущные вещи

Tényleg igaz, hogy amit keresel, azt megtalálod?  
Tényleg igaz, hogy aki hisz, az talál?  
A mi saját tarka guanónk  
Eltakarja az életbevágó dolgokat.

## ПРИВИЛЕГИИ/ PRIVILÉGIUMOK

## 1.

В обиняках  
 Всегда при нас  
 Броня бровей  
 Кольчуга глаз  
 Под телом страх  
 Соблазн в словах  
 Словами грей  
 Скорей каркас  
 За телом прах  
 Без слов на нас  
 Броня бровей  
 Кольчуга глаз

A kertelésekben  
 Mindig velünk van  
 A szemöldökök páncélja  
 A szemek páncélingje  
 A test alatt félelem  
 A szavakban kísértés  
 Szavakkal melegítsd  
 Gyorsan a vázat  
 A testen túl por  
 Szavak nélkül ránk  
 Szemöldökök páncélja  
 Szemek páncélingje.

## 2.

Бывает просто пишется  
 Свободно строчки тратятся  
 Откуда-то впрямь свыше  
 Свисают чудо скатертью

Néha egyszerű az írás  
 Szabadon szórom a sorokat  
 Valahonnan egyenesen fentről  
 Terülj-terülj asztalkaként ereszkednek le.



## 3.

Кто перед сном  
Бросает дом  
Тот днём – весь мир  
А ночью сир

Скулит в саду  
На лебеду  
Да смотрит за  
Свои глаза

Кто на обед  
Ест солнца свет  
Тот ночью сир  
А днём – весь мир

Но мир сугуб  
Для губ нет губ  
Для рук нет рук  
Дрожь – голый звук

Aki elalvás előtt  
Elhagyja a házat  
Az nappal – az egész világot  
Éjszaka pedig árva

A kertben szüköl  
A labodára  
És vigyáz  
A saját szemére.

Aki ebédre  
Narfényt eszik  
Az éjszaka árva  
Nappal pedig – az egész világ.

De a világ egyedüli  
Nincs az ajkakhoz való ajak  
A kezekhez való kéz  
Remegés – meztelen hang

## 4.

Подступы кончились  
 Взломаны своды  
 Голые гулкие  
 Глыбы свободы  
 Дали  
 Но некуда  
 Сны захлебнулись  
 Светом залитые  
 В скалы и скулы

A megközelítések elfogytak  
 A boltozatok fel vannak törve  
 A szabadság meztelen  
 Kongó tömbjeit  
 Adták  
 De nincs hová  
 Az álmok elfulladtak  
 Fénnyel elárasztva  
 A sziklákba és pofacsontokba.

## 5.

Придуманные Сциллы –  
 - Харибды трут нас в прах  
 В словах все наши силы  
 Бессилия в словах

Kitalált Szkülák–  
 - és Kharübdiszek őrlnek bennünket porrá  
 Minden erőnk szavakban van  
 Erőtlenségünk is szavakban.

## 6.

Кому пламенем гореть  
Алым пламенем  
Кому камнем в пруд лететь  
Чёрным камнем

Пламя вспыхнет, осветит  
Мир опляшет  
И потухнет, на костёр  
Пеплом ляжет

Камень в тину упадёт  
Всколыхнёт муть  
Через час уже покой  
Гладкий омут

Kinek az a sorsa, hogy lángnyelvként égjen  
Bíborszín lángként  
Kinek az, hogy kőként hulljon a tóba  
Fekete kőként

A láng fellobban, megvilágítja a  
Világot, körbetáncolja  
És ellobban, hamuként rakódik  
A máglyára.

A kő hínárba esik  
Felkavarja a zavarost  
Egy óra múlva már nyugalom van  
Sima az örvény.

ОЛЕНИНА/ SZARVASHÚS  
(1964-69)

V. P.

1.

Животное с глазами водоёмами

Állat víztükör szemekkel

2.

Из хаоса из темноты -  
Глазам моим две параллели  
Но у порога красоты  
Глаза перегорели

A káoszból a sötétből-  
Szemembe két párhuzamos  
De a szépség küszöbénél  
A szemek kiégtek

3.

По лугам да по рощам  
Из огня бег да в польмя  
Ветер тело полощет  
Ловит боли подолами

В лес олени олени  
Проливаются сны в глазах  
В вашей лени смятенье  
Вам смятенье не высказать

Карь течет на колени  
Я охотник и пленник ваш  
В лес оделись олени  
Страх великий – олений страж

Réteken meg ligeteken  
 Csöbörből vödörbe  
 A szél öblögeti a testet  
 Ölszámra gyűjti be a fájdalmakat

Az erdőbe a szarvasok, szarvasok  
 Kiömlenek az álmok a szemekben  
 Lustaságotokban riadalom van  
 Riadalmatokat nem vallhatjátok meg

Szemek barnája folyik a térdekre  
 Vadászatok és foglyotok vagyok  
 Erdőbe öltöztek a szarvasok  
 Nagy félelem – szarvasstrázsa.

## 4.

Речка словно стебель  
 На сыром ветру  
 Ток проходит что ли  
 По твоим суставам  
 Оба серых ока  
 Я тобой протру  
 Вставив блеск потока  
 По глазам – оправам

Ты же меня знаешь –  
 Взбалмошен мой пыл  
 Мир во мне как в луже  
 Вверх ногами бродит  
 Я влюбляюсь если  
 Шансы прокутил  
 Или если рано  
 И ещё не в моде

A folyócska, mint egy inda  
 A nyirkos szélben  
 Áram futott át talán  
 Az inaidon  
 Mindkét szürke szemem  
 Veled törlöm meg  
 A patak fényességét  
 A szemek helyére keretbe teszem.



Dagály apály  
 Aztán dagályra dagály  
 Kiönthetetlen dagály  
 Nem sietős  
 Aztán tengeri tajték  
 És tengernyi tajték.

Zúg, csapkodja  
 Arcom és nyakam  
 Az áthatolhatatlan habos végtelen  
 A fenékre csurgok,  
 Némul a száztonnás  
 Súlyzók örvénye.

7.

Слова слова  
                     слова мои  
 Нечёсанные дебри  
 Во мху и в хвое рыщут дни  
 Несчитанные вепри

Олений глаз –  
                     - не утони!  
 Какие длинные они  
 Какие полные  
                     Усни -  
 И в них исчезнут дебри  
 Пруды останутся одни  
 Какие тёмные  
                     Усни!  
 И в них утонут вепри

Szavak, szavak  
                                   szavaim  
 Fésületlen bozót  
 Mohában és túlevélben turkál naphosszat  
 Számtalan vaddisznó

Szarvasszem –  
                                   - ne merülj el!  
 Milyen hosszúk  
 Milyen kövérek  
                                   Aludj el -  
 És bennük eltűnnek a bozótok  
 Egyedül a tavak maradnak  
 Milyen sötétek  
                                   Aludj el!  
 És elmerülnek bennük a vaddisznók.

## 8.

Люблю без крыш и без фундаментов  
 Влюбляюсь на ходу  
 Непроходимые орнаменты  
 В сквозном аду

Глаз преднамеренное почкованье  
 На три зрачка  
 Чтобы смотреть  
                                   без имени без званья  
 Без облачка

Fedél és alap nélkül szeretek  
 Menet közben esek szerelembe  
 Áthatolhatatlan díszítések  
 A huzatos pokolban.

Szemek szándékos bimbózása  
 Három szembogárra  
 Hogy név és rang nélkül,  
 Felhő nélkül  
 Lehessen nézni.



## 9.

Глотки удел –  
 Целые сутки  
 Память глотать  
   как ни тошно  
 В своре судеб  
 Жить в промежутках  
 Между предверьем и прошлым

A garat osztályrésze –  
 Egész napokon át  
 Az emlékezetet nyelni  
   Bármennyire is undorító  
 A sorsok falkájában  
 Intervallumokban élni  
 A készülődés és a múlt között.

## 10.

Срок первый:  
   Первый край крушений  
 Попытки поприще постичь  
 Окружность головокружений  
 Явлений паралич

Első határidő:  
   A kudarcok első helye  
 Az életpálya megtalálására irányuló próbálkozások  
 A szédülések köre  
 A jelenségek bénulása.

## 11.

Я подавлюсь  
   Позвольте говорить  
 В словах  
 Вдоль слов и под словами  
 Вам говорить  
 И даже с Вами  
 Распиленные пополам

Слова не перестали быть мостами  
Переходите по словам!

А если новые у нас мосты?  
Или под старыми текут иные реки?  
Другие языки

другие рты?

Скорей перебегай  
до темноты

Их не узнаешь  
И во веки

Дороги новой не найдёшь  
Предместья выросли  
И новый центр  
И сплошь  
Знакомые откуда-то калеки

Megfulladok  
Hagyjatok beszélni

Szavakban  
A szavak mentén és a szavak alatt  
Hozzátok, sőt veletek  
Beszélni  
A félbefűrészelt szavak  
Még mindig hídként szolgálnak  
Keljeteek át a szavakon!

És ha új hidaink vannak?  
Vagy a régiékek alatt más folyók folynak?  
Más nyelvek

Más szájak?

Gyorsan fuss át,  
Míg be nem sötétedik  
Különben nem ismered fel,  
És soha

Nem találisz új utat  
Elővárosok nőttek ki a földből  
És új központ  
És  
Valahonnan nagyon ismerősek a nyomorékok.

## 12.

Нам случайно с тобой не встретиться  
 Через 10 случайных лет.  
 Так безвстречно прошли года три.  
 На чужих всё, на лишних смотри,  
 На случайных. А найденных нет.

Прототип моих муз, мой музей,  
 Мы живём в одном городе, вроде бы,  
 Но друг к другу не ходим, не ходим.  
 Все на новых, на праздных глазах.

Сколько сказок – домов проходных  
 10 лет, 10 лет переехало!  
 Передача из жизни с помехами.  
 Заглушённые длинные волны  
 Только в окнах вагонных видны,  
 Только в тамбурах, прошлыми полных.

Вот такая волна в проводах, каряя заповедь  
 Это ты. И кому-нибудь надо ведь  
 Знать, что замок мной профершпилен,  
 Узнавать позолоту на шпиле,  
 Узнавать, узнавать города.  
 Но не знаю, какой в тебе след,  
 И какую разросся он ямою  
 Или просекой в гуще советов  
 И в какой непросохшей упрямой,  
 Ледниковой глухой ты обиде.  
 Как хочу, как хочу тебя видеть!  
 И не знаю нового адреса

Véletlenül 10 véletlen évig  
 Sem futunk veled össze.  
 Így telt el találkozás nélkül három év.  
 Idegeneket, feleslegeseket,  
 Véletlenszerűeket nézz. Megtaláltak nincsenek.

Múzsáim prototípusa, múzeumom,  
 Bár egy városban lakunk,  
 Egymáshoz mégsem járunk, nem járunk  
 Egyre csak az újakat a hiábavalókat szemléld.

Hány mese – hány átjáróház  
 Költözött át 10 év, 10 év alatt.  
 Tudósítás az életből vételi zavarokkal  
 Elnyomott hosszúhullámok  
 Csak a vonatablakokból látszanak,  
 Csak a vagonok múlttal teli peronján.

Ilyen hullám vagy te a vezetékekben, a parancsolattal ellenkezve.  
 Ez vagy te. Valakinek csak tudnia kell,  
 Hogy elherdáltam a várkastélyt  
 Megismerni az aranyozást a csúcsdíszen,  
 Megismerni, megismerni a városokat.  
 De nem tudom, benned milyen nyomot hagyott,  
 És milyen árokká mélyült  
 Milyen irtássá a tanácsok sűrűjében.  
 És milyen makacsul kiszáríthatatlan,  
 Jégkorszaki áthatolhatatlan a te sértődésed.  
 Hogy szeretnék, hogy szeretnék látni téged!  
 De nem tudom az új címedet.

Август 1973 г.  
 1973. augusztus

13.

Лань моя, лань моя, лань моя,  
 Самая, самая ранняя!  
 Это ли, то ли предание,  
 Одурь по омуту тканая,  
 Ранняя, каряя самая.

Нужно ли, можно ли вынести  
 Памяти зверской гадания?  
 Самый насыщенный гостинец,  
 Голод сулящий заранее  
 В прорве холодных гостиниц  
 Первое тёплое здание.

Dámvadam, dámvadam, dámvadam,  
Legkorábbi, legkorábbi!  
Ez, vagy az a legenda  
Örvényből szótt kábulat,  
Legkorábbi, legbarnább.

Kell-e, lehet-e elviselni  
Az állati emlékezet jövődöléseit?  
A legfontosabb ajándékot,  
Mely előre éhezést ígért  
A hideg szállodák feneketlen szakadékában  
Az első meleg épület.

## ВНУКИ УЧАТСЯ / TANULNAK AZ UNOKÁK

С. П. Путолову  
Sz. P. Putolovnak

«Надо делать всё навыворот  
Надо счастье брать за шиворот»  
деда

«Mindent fordítva kell csinálni  
Nyakon kell csípni a boldogságot »  
nagyapa

## 1.

Ох обидели обидели  
И некому пожаловаться  
А кругом говорят «Сами видели»  
А кругом говорят «Не стало»  
Все в организме устало  
Все в организме обилось  
В сердце секунда застряла  
Сердце остановилось

Это бесспорно и точно  
В норме и по распорядку  
Не отрезонишь отсрочку  
Не подтасуешь взятку  
Так беззастенчиво прочны  
Что дико земном зверю,  
И утром ревет «Не верю!»

Óh, megbántottak, megbántottak  
És nincs kinek elpanaszolni  
Köröttem azt mondják «De hisz magatok is láttátok»  
Köröttem azt mondják «Elment»  
Minden elfáradt a szervezetben  
Minden elkopott a szervezetben  
A szívben megrekedt a másodperc  
A szív megállt

Ez vitathatatlan és pontos  
 Rendszerekben van, ez a dolgok rendje  
 Nem alkudhatsz ki haladékokat  
 Nem zsírozhatod le csúszópénzzel  
 Olyan gátlástalanul szilárdak  
 Hogy a földi állatoknak szörnyű,  
 És reggel azt üvölti «Nem hiszem el!»

## 2.

Только тратится  
   тратится улица  
 Полузабытых домов  
 Полоумно-скрипящие дверцы  
 В наглухо-тихий зов

Только катится катится зрение  
 Ком без хвоста без лап  
 Мимо окон зажжённых трением  
 Кинутый по льду краб

Снова мерится  
   мерится надобность  
 В тыл возвращаться  
   назад  
 Но в движении врожжённая праздность  
 Вечный пинок из врат

Csak fogy,  
   fogy  
 A félig elfeledett házak utcája  
 A féleszű-nyikorgó ajtók  
 Tompán-csendes hívásra

Csak siklik, siklik a tekintet  
 Farkatlan, mancsatlan röggént  
 A súrlódástól meggyulladt ablakok mentén  
 Mint jégre hajított rák

Újra mérlegre kerül  
   Mérlegre kerül  
 A hátsószögbe való visszatérés  
     szükségessége  
 De működik a velünk született tétlenség  
 Az örök rúgás a kapuból

## 3.

Ну что же  
 Ну что же!  
 Нет так нет  
 Было и моложе  
 Шли на тот свет,  
 Жил почти счастливо,  
 Через две войны  
 Жизнь перевалила,  
 Хоть не из проныр.  
 Ясно и резонно,  
 Просто как жердь.  
 Исход законный  
 Для жизни – смерть.

Только мы не знали.  
 Или мы забыли.  
 Наскоро детали.  
 «Ты ли это, ты ли?»  
 Пели за стеной.  
 Как бы там ни в тыле,  
 Все равно с войной.

Nincs mit tenni!  
 Nincs mit tenni!  
 Na nincs, hát nincs  
 Mentek már el fiatalabbak is  
 A másvilágra,  
 Majdnem boldogan élt,  
 Két háborún is  
 Túllendítette őt az élet,  
 Habár nem is volt ügyeskedő.  
 Világos és ésszerű volt,  
 Egyszerű, mint a cölöp.  
 Az élet  
 Törvényszerű kimenete a halál.

Csak mi nem tudtuk.  
 Vagy elfelejtettük.  
 Gyorsan a részleteket.  
 «Te lennél az, pont te?»  
 Énekeltük a fal mögött.  
 Hiába vagy a hátországbán,  
 A háború mégis jelen van.



## 4.

Подопытно живём  
 А в память только поводом  
 Неслышным лишним опытом  
 Возможных следствий в нём  
 Что годовых колец  
   на дереве  
 Со временем  
   всё шире круг  
 Уверенно  
 Свивается венец

Kísérleti alanyokként élünk  
 Az emlékezetben csak  
 A bennük bekövetkező lehetséges következmények  
 halk, felesleges tapasztalata okán  
 Merül fel, hogy az évgyűrűk köre  
   a fán  
 idővel  
   egyre szélesebb  
 Magabiztosan  
 Fonódik a korona

## 5.

Блок, например,  
   уже классик для нас,  
 Тот, кем был Лермонтов  
   дедам,  
 Образец, наставление, Спас  
   в бедах.  
 Канонизирует время,  
 Подбирает идеи по пунктам,  
 Утверждает в законное бремя  
 Пережжённый раскол и бунт.  
 Время, какой академик!  
 Уравнивает, укладывает,  
 Дабы мир консервировать сладким  
 В памятники отливает  
 Минувшие беспорядки

Blok, például,  
 Már klasszikus számunkra,  
 Olyan, mint nagyapáinknak  
 Lermontov,  
 Példakép, útmutatás, Megváltó  
 a bajban.

Az idő szentté avat,  
 Pontokba szedi a gondolatokat,  
 Jóváhagyja a törvényszerű terhet  
 A felégetett szakadást és lázadást.  
 Micsoda akadémikus is az idő!  
 Kiegyenlít, elrendez,  
 Hogy édesnek konzerválja a világot  
 Emlékművekbe önti  
 Az elmúlt zavargásokat.

## 6.

На раскинутом лугу  
 В заколдованном кругу  
 Всем глазам моим покатым  
 Выгнуться в дугу

Лёд на блюде голубом  
 В штиле северном-морском  
 Все глаза мои гостят там  
 Утираясь дном

На хвосте у старых дней  
 В слабой памяти моим когда-то  
 Кувыркаться в ней

Az elterülő réten  
 Az elvarázsolt körben  
 Az összes lejtős szememnek  
 Ívbe kell feszülnie

Kék tálcán jég  
 Az északi-tengeri szélcsendben  
 Minden szemem ott vendégeskedik  
 Mederrel törölközővén

A régi napok uszonyán  
Gyenge emlékezetemben az enyémekek egykor  
Benne bukfenceztek.

## 7.

Холодная вода  
покой  
Согретый кварцевый песок  
Осоки выцветший пучок  
Смиранный блекло-голубой  
Спит небосвод вниз головой  
Зелёно-серая вода  
Ласкаясь лижет осыпь дюн  
И грязно-розовый валун  
И лишь средь сосен провода  
Наминает города

Ох, пятьдесят рентген ещё  
Вполне приличное житьё!

Hideg víz  
nyugalom  
Megmelegedett kvarcos homok  
Kifakult sáscsomó  
A szelíd, fakókék  
Égbolt fejjel lefelé alszik  
A szürkés-zöld víz  
Becézve nyaldossa a dűnék omladékát  
S a piszkos-rózsaszín hömpölykövet.  
És csak a fák közt húzódó vezetékek  
Emlékeztetnek a városokra.

Óh, ötven röntgen még  
Egészen tűrhető élet!



Ugyan hol  
 Ugyan hol  
 Nőtték ki  
 Kell-e  
 Lehet-e  
 Kibújtak  
 Kinőtték  
 Kibújtak  
 Kizöldültek  
 Kifordítottak  
 Alakváltók  
 Tajtékos hajók  
 Lehet-e?  
 Kell-e?  
 Kinőtték  
 Ha  
 Bárcsak  
 Kinőnének!  
 Kilopták  
 Kitépték  
 Kikaparták  
 Kineveltek  
 Kikunyeráltak  
 Ti ne tudnátok  
 Kisegíteni?

## 10.

Мы циклопы мы циклоны  
 Смерть вам, стойкие законы

В бой бежим на ветхих божей  
 По Европе рать двуножит

Мы без прадедов надменных  
 Мы из снов послевоенных

В мир пришли на вопли Геи  
 Мстить, мы видеть не умеем

Только в ярости указы  
 Род наш новый – одноглазый

Что наследство примут дети?  
Место чистое на свете

Мы циклоны мы циклопы  
Мы не видели Европы

Küklopszok vagyunk, ciklonok vagyunk  
Halál rátok, szigorú törvények

Harcba szállunk a régi istenek ellen  
Európán át vonul a sereg

Nincsenek kevély őseink  
A háború utáni álmokból jöttünk

Gaia üvöltésére jöttünk a világra  
Bosszút állni, látni nem tudunk

Csak a rendeletek dühösek  
Nemzetségünk új, egyszemű

Mit kapnak örökül a gyerekek?  
Tiszta helyet a világban

Ciklonok vagyunk, küklopszok vagyunk  
Nem láttuk Európát.

## 11.

Европа Эренбурга/ Ehrenburg Európája

Украденная в тёлки  
Не уплыла назад  
Растила клёны ёлки  
И сны под рыжей чёлкой  
И к снам азарт

Моя Европа  
Моя сторона  
Твои оборки штопаю  
Твои калейдоскопы я  
Кручу со дна

Вся в моих заборах  
 Мой личный мир  
 В подпорках и опорах  
 Колдунья ты и кора ты  
 Театр и тир  
 Под шум твоих капризов  
 Тобой возвращён  
 На память я нанизывал  
 Зрочки твоих девизов  
 Родов времён

Из сказочниц я кликаю  
 Тебя в учителя  
 Одета каликою  
 Укрытая уликою  
 Моя земля

Az üszőnek elrabolt Európa  
 Nem tért vissza  
 Juhart és fenyőt nevelt  
 És álmokat vörös üstöke alatt  
 És irántunk érzett tüzet.

Én Európám  
 Én vidékem  
 A te fodrodat stoppolom  
 A te kaleidoszkópodat  
 Forgatom a fenékről.

Kerítéseimben vagy egészen  
 Személyes világom  
 Támasztékokban és alátámasztásokban  
 Varázsló vagy és koré  
 Színház és céllövölde  
 Szeszéyeid zaja mellett  
 Általad felnevelve  
 Emlékbe felfűztem  
 Jelszavaid pupilláit  
 A szülések idejéből.

A mesemondók közül  
 Téged hívlak tanítónak  
 Zarándoknak öltözve  
 Bizonyítékba öltözve  
 Én földem

## 12.

Спешили без оглядки  
 Не сглаживали складки  
 И книги без закладки  
 И двери впрыть  
 Душа за мир болела  
 Но радовалось тело  
 И просто и по делу  
 Хотелось жить

«За дело и за слово  
 Возделать землю снова!  
 Ведь магма не готова  
 Ещё остыть»  
 От ветра в снах свистело  
 И не хватало тела  
 И просто  
                                   как по делу  
 Хотелось жить

Fejvesztve siettünk  
 Nem simítva el a ráncokat  
 A könyveket könyvjelző nélkül becsukva  
 S az ajtókat nyitva hagyva  
 A lélek sajgott a világért  
 De a test örült  
 Egyszerűen és célszerűen  
 Élni vágyott

«A tettért és a szóért  
 Újra megművelni a földet!  
 Hisz a magma nem kész még  
 Kihűlni»  
 Az álmokban szél fűtyült  
 És hiányzott a test  
 És egyszerűen  
                                   Magától értetődően  
 Élni vágyott.



## 13.

## Летняя песенка/ Nyári dalocska

Я еду опять  
 В ту самую сторону  
 В которой моря  
 На речки разорваны  
 В них небо течёт  
 По руслам с названием  
 И каждый черёд  
 Изучен заранее  
 Там дождь не беда  
 И сквозь излияния  
 Блестит лебеда  
 В подмокшем сознании  
 А после дождя  
 Лишь после  
 Бездонное  
 Стечение дня  
 Без крыш, без заслонок  
 И еду опять  
 Туда где сцепления  
 Нельзя не понять  
 Не должно измерить  
 В морях не стоят  
 Глаза водолазами  
 Там только подряд  
 Течение и связность  
 Пусть ночью в дожде  
 Течение то – праздное  
 Но где были  
   где  
 Прозорливей праздники  
 Где были крупней  
 Когда были утренней  
 В течение тех дней  
 Те праздники внутренни  
 Вы тоже правы  
 Когда вдруг хотите  
 В излишки травы  
 В хлопущки отплытий  
 Пусть выскажут: «Путь  
 Далёк от скрещений»  
 С лица не спихнуть

Дарёного зрения  
И если в пути  
Встречаешь развилину  
Потянет уйти  
Из кож, из усилий  
Из сцепленных рук  
С подачкой бездыханной  
Там - замкнутый круг  
И тот с входом с выходом  
И сушеный зной  
Не просится в панику  
Там лето с травой  
Зелёной и ранней  
Но где это «то»  
В какую нам сторону  
Я еду давно  
И снова и сова  
Туда где моря  
На реки разделены  
И не жили дня  
Без дури и зелени  
Сама же вода  
Прозрачна и призвана  
Служить не годам  
А просто всем сызнава  
До одури синь  
Небесная катится  
В тех реках

Покинь

Попробуй объятья!  
И снова туда  
Я еду заранее  
Крошу города  
И прячу в кармане  
Глаза протереть  
Понять – живы оба  
Увидят и впредь  
Маршруты особые  
Тот самый маршрут  
В ту самую сторону  
Туда и бегут  
Дороги с вагонами  
И я с ними в пыл  
Сливаюсь стремления  
Оставить здесь пыл

В кустах и в сомнениях  
 И ехать туда  
 Выдавливает дали  
 Пока провода  
 Назад не сбежали

Ismét úton vagyok  
 Arra a bizonyos helyre  
 Ahol a tengerek  
 Folyókra szakadtak  
 Bennük az ég folyik  
 A különböző nevű medrekben.  
 És minden sor  
 Előre ismert  
 Az eső nem okoz gondot  
 S az áradáson keresztül  
 Ragyog a laboda.  
 Az átmedvesedett tudatban  
 Eső után meg,  
 De csak utána,  
 A nap  
 Feneketlen lefolyása  
 Tetők nélkül, csappantyúk nélkül  
 Ismét úton vagyok  
 Oda, hol a kapcsolódásokat  
 Nem lehet megérteni  
 Nem kell megmérni  
 A tengerekben nem állnak  
 Szemek búvárként  
 Ott egybefolyik  
 A lefolyás és a folyamatosság  
 Legyen bár éjszaka az esőben  
 Az a lefolyás – hiábavaló  
 De hol voltak,  
 hol  
 Előrelátóbbak az ünnepek  
 Hol voltak nagyobbak  
 Hol voltak reggelibbek  
 Azoknak a napoknak a során  
 Azok az ünnepek belülről jöttek  
 Nektek is igazatok van  
 Mikor egyszerre odavágytok  
 Hol bőven van fű  
 Hol látványos az elhajózás

Hadd mondják: «Messze esik az út  
 a kereszteződésektől»  
 Az arcról nem lehet lelökni  
 Az ajándékba kapott látást  
 És ha az úton  
 Elágazásra bukkansz  
 Arra indít, hogy  
 kibújj a bőrödből  
 az erőfeszítésekből  
 Az összekapcsolt kezekből  
 Az élettelen alamizsnával  
 Ott – zárt a kör  
 Bejárattal és kijáráttal  
 És a szárított forróság  
 Nem okoz pánikot  
 Ott a nyár  
 Füve zöld és korai  
 De hol van az a «bizonyos»  
 Milyen irányba  
 Régóta úton vagyok  
 És újra és újra  
 Oda, hol a tengerek  
 Folyókra oszlanak  
 És egy napig sem éltünk  
 Bódítók és zöld nélkül  
 Maga a víz  
 Áttetsző és arra szolgál  
 Hogy ne az éveknek szolgáljon  
 Hanem megint mindenkinek  
 A bódulatig kék  
 Ég tovagördül  
 Azokban a folyókban  
                                 Próbáld meg  
 Elhagyni az öleléseket!  
 És újra oda,  
 Előre utazom  
 Morzsolom a városokat  
 És a zsebemben rejtek  
 Valamit, amivel megtörölhetem a szemem.  
 Felfogni, hogy mindketten életben vagyunk  
 Meglátják ezután is  
 Különöseket az utak  
 Az a bizonyos útvonal  
 Abba a bizonyos irányba  
 Oda futnak

Az utak is a vagonokkal  
És velük én is lázasan  
Összeolvadok, a törekvéseket  
Itthagyni a lázat  
A bokrokban és a kételkedésekben  
És utazni oda  
Kiprészelné a távolságokat  
Amíg a vezetékek  
Visszafelé nem futnak.